Угода про співробітництво
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

Cooperation Agreement
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

Угода
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)

"Подолання розриву між університетом і промисловістю: інноваційна магістерська навчальна програма, що підтримує розвиток зелених робочих місць і цифрових навичок в українському будівельному секторі"

Сторони угоди

Дійсна угода про співробітництво "The BRIDGE Network Agreement" (Далі "Угода") укладена між Університетом - учасником консорціуму проєкту Erasmus+ «Подолання розриву між університетом і промисловістю: інноваційна магістерська навчальна програма, що підтримує розвиток зелених робочих місць і цифрових навичок в українському будівельному секторі - The BRIDGE» № 101127884 – Одеською державною академією будівництва та архітектури, вул. Дідріхсона, 4, м. Одеса, Україна 65052, іменованим надалі "Академія", з однієї сторони і неакадемічною організацією:

Центр розвитку та навчання металообробної промисловості – Металевий центр Чаковець, м. Чаковець, Хорватія, вул. Бана Йосипа Єлачича 22D.

Іменованим надалі "Партнер", з іншої сторони, при спільному згадуванні – Сторони, з метою розповсюдження, впровадження і розвитку результатів проєкту "The BRIDGE" та з метою підвищення можливостей працевлаштування студентів " Академії" на основі співпраці Академії та Партнера в межах даної Угоди.

Предмет Угоди і дії Сторін.

Сторони вирішили об'єднати свої зусилля з метою впровадження, розповсюдження та розвитку результатів проєкту "The BRIDGE", зокрема в сфері удосконалення підготовки студентів, підвищення кваліфікації спеціалістів і проведення спільних маркетингових, технологічних, наукових та інших робіт.
З цією метою Сторони діючої Угоди домовились про наступні дії.

1. Академія:
a) Передає Партнеру інформацію щодо проєкту, а також:
- актуальний календарний план активностей проєкту;
- розроблені в рамках проєкту технічні та навчальні матеріали;
b) Розміщує на веб порталі Академії і веб. порталі проєкту https://thebridgeproject.org.ua інформацію про

"Bridging the gap between university and industry: Master Curricular Supporting the Development of Green Jobs and Digital Skills in the Ukrainian Building Sector"

Parties to the Agreement

This is a cooperation Agreement among the consortium members of Erasmus+ Project "Bridging the gap between university and industry: Master Curricular Supporting the Development of Green Jobs and Digital Skills in the Ukrainian Building Sector - The BRIDGE" № 101127884 – Odesa State Academy of Civil Engineering and Architecture, 4, Didrichson Str., 65052, Odesa, Ukraine, hereinafter referred to as "Academy" on the one hand and a partner organization and a non-academic organization:

Development and Training Centre for the Metal Industry – Metal Centre Čakovec, c. Čakovec, Croatia, st. Bana Josipa Jelačića 22D.

Hereinafter referred to as "Partner", aiming at dissemination, implementation and development of the results of The BRIDGE, as well as creating opportunities for employment of students of Academy on the basis of the cooperation between Academy and Partner within the framework of this Agreement.

Subject of the Agreement

The PARTIES will joint their efforts aiming implementation, dissemination and developing of the results of The BRIDGE, particularly in the field of improvement of training high qualified specialists as well as in research activities.
For this purpose, the PARTIES agree on the following activities:

1. Academy:
a) Will share with Partner information about the above project as the up-to-date timetable of Project activities and teaching /training aids developed during the Project
b) Will add information about implemented activities of this Agreement and, with the consent of the Partner, information about the Partner on the web portal of the Academy and the Project web portal https://thebridgeproject.org.ua

Угода про співробітництво
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

виконані активності по дійсній Угоді та, за згодою Партнера, інформацію про нього;
c) Запрошує спеціалістів Партнера, за домовленим графіком, брати участь в експертній оцінці якості модернізованих і нових навчальних курсів, які впроваджуються в Академії за планом проєкту The BRIDGE в період їх розробки і пробного навчання.

2. Партнер:
a) Організує вивчення отриманих матеріалів і повідомляє свої вимоги і потреби для підвищення кваліфікації професійних робітників та/або навчання інших зацікавлених груп;
b) Бере участь в заходах проєкту The BRIDGE по впровадженню та розповсюдженню результатів проєкту, зокрема в тренінгах, майстер-класах та конференціях The BRIDGE, що проводяться згідно плану проєкту;
c) Згідно домовленого плану інформує Академію про свої потреби в нових спеціалістах, наявності місць для практики студентів, тематики для виконання магістерських або докторських робіт, бере участь в опитуваннях, підготовлених Академією для визначення актуальних вимог до знань випускників – молодих спеціалістів. Підтримує Академію.
d) Надає місця для стажувань студентів бакалаврських, магістерських і докторських програм навчання Академії. Протягом цих стажувань студенти отримають можливість не тільки отримати професійний досвід, підвищити свою кваліфікацію і чітко орієнтуватися у вимогах та сподіваннях сучасного ринку, але також писати дипломні роботи, наукові дисертації на базі проблематики Партнера. Партнер надасть консультативну допомогу у формуванні теми дипломної роботи та написанні роботи.
Партнер буде сприяти успішному працевлаштуванню студентів після вдалого завершення практики та захисту дипломної роботи.

3. В кожній організації Сторін назначаються відповідальні для здійснення інформаційного обміну та виконання діючої Угоди.

4. Партнер передбачає в планах свого розвитку можливість брати участь в спільній освітньо-науковій мережі. Для цього Сторони, згідно взаємної згоди, можуть оформлювати відповідні організаційні двосторонні документи і контракти.

5. Сторони підтверджують готовність активної взаємодії шляхом участі в освітніх, наукових та інших міжнародних і національних проєктах та програмах.

6. Загальні положення
6.1. Строк дії Угоди Діючої Угоди вступає в дію з моменту його підписання і діє 5 років з можливістю його

Cooperation Agreement
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

c) Will invite specialists of Partner to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in Academy according to the The BRIDGE project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule should be coordinated between Academy and Partner.

2. Partner:
a) Will study the information derived, develop a plan to adopt and implement at teaching or/and to improve training of graduated professional stuff
b) Will participate in The BRIDGE activities, in action on implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with Academy), may participate at master classes/conferences of The BRIDGE in the frames of the Project
c) According to the agreed plan will inform Academy about Partner's needs in new employees/specialists, the available internship possibilities for students, available master and PhD topics. Partner will participate in the questionnaires, prepared by Academy to determine the actual knowledge requirements of graduates (young specialists). Partner will provide support to Academy.
d) Provides internships for bachelor, master and PhD students of Academy. During such internships, students will get a chance to receive professional experience, improve their skills and orient themselves in the demands and needs of the job market, write final thesis and dissertations on the basis of Partner. Partner will provide assistance in formulating the topic of the research and completing the paper. Partner will assist in the successful employment of students after the completed internship and thesis defending.

3. Every institution of the PARTIES will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realise this PARTIES can draw up needed organisational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. PARTIES will confirm to be ready to cooperate through joint participation in different international and national projects and programmes on education, research and others.

6. General conditions
6.1 Agreement terms

Угода про співробітництво
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

продовження. Кожна Сторона Угоди має право вийти з Угоди через 3 місяці після письмового оповіщення про це іншої сторони.
6.2. Всі програми та Доповнення к дійсній Угоді будуть мати силу і вважатися обов'язковими до виконання, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані Сторонами.
6.3. У випадку, якщо учасники Сторін не мають можливості зустрітися для підписання діючої Угоди або його Доповнення, то процедура підписання може бути виконана шляхом обміну сканованими документами по електронній формі.
6.4. Угоду складено англійською та українською мовами. Українську версію слід вважати оригіналом, а англійську версію слід вважати тільки перекладом. Таким чином, українські версії повинні переважати над англійською в усіх спірних випадках.

7. Контактна інформація
Для здійснення комунікації при виконанні даної Угоди Сторони визначають наступні контакти:

Академія (Academy)
Пандас А. В. (Pandas Anastasiia)
ПІБ (Name, Surname)

Начальник відділу міжнародних зв'язків (Head of International Relations Department)
Посада (Occupation)

Тел. (Tel.) (+38) 048 729 85 48

Email: intercom@odaba.edu.ua

Офіційна веб-сторінка (Official webpage):
http://odaba.edu.ua

8. Підписи Сторін

Академія
Academy

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника (occupation, full name of the legal representative):

Ковров А. В., ректор

Kovtov A. V., Rector

"01" червня 2025 р.
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)

Cooperation Agreement
"The BRIDGE Network Agreement"
(non-academic partner)
No

This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged. Every member can leave 3 (three) months after having sent an advice note to every other member.
6.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both PARTIES.
6.3 In case PARTIES are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.
6.4 The Agreement is drawn up in English and in Ukrainian. The Ukrainian version should be considered the original, and the English version should be considered only a translation. Thus, the Ukrainian version should prevail over the English in all disputed cases.

7. Contact Persons
In order to ensure the communication within the framework of this Agreement the Parties assign the following contact persons:

Партнер (Partner)
Москальова Х. (Khrystyna Moskalova)
ПІБ (Name, Surname)

Начальник відділу досліджень та розвитку (Head of the Department for Research and Development)
Посада (Occupation)

Тел. (Tel.) (+38) 5 99 305 47 50

Email: kristina@metalskajezgra.hr

Офіційна веб-сторінка (Official webpage):
https://metalskajezgra.hr

8. Signatures and essential elements of the PARTIES

Партнер
Partner

Development and Training Centre for the Metal Industry Metal Centre Čakovec.
Центр розвитку та навчання металообробної промисловості – Металевий центр Чаковець.

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника (occupation, full name of the legal representative):

Маріо Шерцер, Директор
Mario Šercer, Director

10" June 2025 p.
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)

Metalska Jezgra
Razvojno-obrazovni centar za metalsku industriju
Metalska jezgra Čakovec